
ЭКСПРЕССИВНОСТЬ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ В КОСТА-РИКАНСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

С.А. Никифорова

Кафедра иностранных языков
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье проводится анализ использования стилистически окрашенных лексических и фразеологических единиц в коста-риканском и испанском национальном варианте испанского языка в качестве одного из наиболее распространенных способов интенсифицирования разговорной речи. Затрагивается вопрос ключевых слов, свойственных коста-риканской языковой картине мира, которые также могут быть использованы для придания высказыванию экспрессивности. Предлагаемая методика анализа лексических единиц позволяет структурировать испанский экспрессивный лексико-фразеологический материал для его последующего использования при составлении иноязычно-испанских словарей.

Ключевые слова: фразеологизмы, стилистически окрашенные лексемы, интенсификация речи, межкультурное общение, словари фразеологизмов, ключевые слова, национальная языковая картина мира

В данной статье предпринята попытка выделить и проанализировать отдельные способы выражения экспрессии в разговорной речи жителей Коста-Рики в сравнении с разговорной речью испанцев. Для этого было проанализировано около 500 коста-риканских и испанских лексических единиц (ЛЕ) и фразеологических единиц (ФЕ). В качестве источников были использованы разнообразные словари, художественная литература (в первую очередь сборник народных сказок «Сказки моей тетушки Панчиты» в пересказе Кармен Лиры [4]), статьи из современной прессы, посты носителей испанского языка на различных форумах в Интернете [5—17], информация, полученная от носителей испанского языка при непосредственном общении.

Анализ языкового материала и данные лингвистического эксперимента позволяют говорить о следующих параметрах выражения экспрессии коста-риканцами.

Широкое использование наречия “*bien*” в значении «очень». В Испании такое использование считается архаичным, звучит слегка высокопарно, немного провинциально, по оценке испанских информантов. В сочетании с коста-риканизмами, образованными с помощью традиционно испанского элемента, приведенные ниже примеры приобретают местный колорит:

Quería casarla con un hombre *bien* rico [4. С. 83]. — Она хотела выдать дочку за очень богатого человека.

Далее по тексту становится ясно, что речь идет не о «довольно» богатом, а именно об «очень» богатом, так как мать отвергает ухаживание зажиточных женихов.

Madre e hija *bien alicoreadas*, se situaron a la ventana [4. С. 83]. — Хорошенько нарядившись, мать и дочь уселись у окна.

В Испании в данном случае было бы правильным использовать прилагательное “bastante” или наречие “muy”: *bastante/ muy rica bastante arreglada...*

Использование местоимения “que” в начале фразы с целью привлечь внимание слушателя:

Que Uvieta, que manda a decir Nuestro Señor que dejés apearse a la Muerte del palo de uva... [4. С. 27] — *Слушай*, Увиета, Господь Наш просит передать тебе, чтобы ты позволил Смерти спуститься с виноградной лозы.

В Испании вместо местоимения “que” следовало бы употребить вводное слово “escucha” или “oye”.

По классификации Н.Г. Мед, «словосочетания с семантическими дериватами-образами множества» или, добавим мы, объема, «стимулирующими оценку, строятся по модели S1 + de + S2, где S1 — образ множества» или объема, а «S2 — квалифицируемое существительное» [2. С. 149]. Это утверждение оказывается справедливым по отношению к разговорно-обиходной речи коста-риканцев.

Una marimba de chiquillos с. 86 — Куча детишек.

Un bocado de comida. — Немного еды [10. С. 6].

Распространенная формула во всем испаноязычном мире S1 + de + S2 получает местное переосмысление через использование в первом случае названия национального инструмента «маримбы» (разновидность ксилофона) в значении образа множества и слова “bocado” — кусочек, в значении «немного» в отношении еды.

В пиренейском национальном варианте испанского языка в этом случае было бы правильным использовать один из следующих вариантов: *una barbaridad/ monstruosidad/ plaga de/ nube/ legión/ burrada/ un montón/ mogollón/ batallón/ ejército/ puñado de* и т.п. в первом случае и *un pedacito/ un cachito/ un trocito* и т.п. во втором.

Широчайшее использование суффиксов и префиксов: суффикса -ísimo для образования превосходной степени.

Toda la familia estaba agradecidísima [4. С. 87].

Se puso más loco que la mismísima locura [4. С. 87].

В пиренейском национальном варианте испанского языка было бы правильнее употребить формулу *muy + adjetiv*, например: *estaba muy agradecida*. Или использовать какой-либо фразеологизм, например: *la familia le estaba eternamente agradecida*.

Среди уменьшительно-ласкательных суффиксов при этом в Коста-Рике особое место занимает суффикс -ico. (Данный суффикс так распространен в речи местных

жителей, что неформальным прозвищем костариканцев является слово “los ticos”, а неформальным названием страны — La Tiquicia, что указывает, на то, что многие из современных костариканцев вероятно вышли из Арагона — района, в котором данный суффикс и в наше время имеет широчайшее распространение.) Уменьшительно-ласкательные суффиксы используются в разных целях, например:

1) для усиления качества: подчеркивания образа «целого» в значении «весь» или указания на время («немедленно»):

Dice Nuestro Señor que por vida tuyita, dejés apearse a la Muerte del palo de uvas [4. С. 27]. — Ради всей твоей жизнью просит Господь Наш, чтобы ты позволил Смерти слезть с виноградной лозы.

Любопытно, что суффикс используется с притяжательным местоимением, что в принципе невозможно в норме испанского языка.

¡Sí, sé!, gritaba el hombre, y ahoritica mismo te los devuelvo, pero ve que ese garrote no me pegue más [4. С. 38]. — Да, я знаю! — кричал он, — и прям сейчас, немедленно тебе их верну, но вели дубинке больше меня не бить!

В Испании было бы правильно сказать “ahora mismo; ya”. И даже если использовать слово ahorita, которое вследствие межкультурного проникновения начинает изредка проскальзывать в речи испанцев, то дополнительный к -ita суффикс -ica — является определенным указателем на речь жителя Коста-Рики, использующего сразу два суффикса для интенсификации значения слова: перестань меня бить сейчас же, немедленно!

2) для добавления семы «немного, слегка; вполне»:

A la Muerte le entró vergüencilla [4. С. 28]. — Смерть слегка застыдилась.

В Испании правильно было бы сказать “algo de vergüenza”.

El hotel estaba bonitillo y me gustó [8]. — Отель вполне себе ничего, и мне понравился.

3) для более уважительного, вежливого обращения:

Tatica Dios. — Батюшка-Бог (традиционное название бога в костариканском фольклоре и разговорной речи).

¿y eso qué anda haciendo comadrita? [4. С. 26] — А что это ты, кумушка, тут делаешь?

4) для добавления семы «миленький»:

Vengan estos peces ya compusticos en salsa a mi saco [4. С. 25]. — Пусть рыбки уже готовенькие в соусе окажутся в моем мешке.

Частично устарел префикс *requete-*, выражающий высшую степень качества, но в испанском языке Испании он остался в употреблении практически в единственном слове “requetebien” — хорошо-прехорошо.

Estos deditos tan *requeteflacos* [5]. — Эти тонюсенькие пальчики.

Requetesabroso [9; 10; 12]. — вкусно-превкусно.

В современном языке Испании заменяется на “muuy sabroso, mega sabroso”.

Очень популярный в Мезоамерике (в меньшей степени в Коста-Рике) увеличительный суффикс -azo:

Después de un gustazo un trancazo [11]. — Хорошенького понемножку или Не все коту масленица.

В поговорке используется мало употребительный в Испании суффикс, сама поговорка в Испании неизвестна, обычно заменяется на «Una de cal y otra de arena».

Широкое использование национально-специфичных сравнений. Этот способ интенсифицировать высказывание широко используется во всех национальных вариантах испанского языка, однако в каждой стране популярны свои собственные сравнения и ассоциации. Перечисляемые нами ниже примеры из коста-риканской разговорной речи хотя и прекрасно понимаются испанцами, в речи последних не используются и иногда вызывают неожиданные ассоциации. Тем не менее сравнения, если они состоят из традиционно испанских слов, используемых всеми испаноговорящими, обычно только обогащают речь говорящего, привносят в нее компонент неожиданности и юмористический эффект, которые еще более интенсифицируют высказывание, способствуя процессу коммуникации, ее успешности.

Caballo negro, más negro que un pecado mortal [4. С. 83]. — Конь черный как смертный грех.

В Испании сравнение «как смертный грех» обычно интенсифицирует не цвет, а качество — «страшный, некрасивый как смертный грех».

La piel tan negra como si le hubieran cortado en una noche de octubre [4. С. 84]. — Такая черная шкура (у коня), как будто ее вырезали из октябрьской ночи.

В Испании самые темные месяцы — ноябрь и декабрь, однако в данном случае мы сталкиваемся с коста-риканскими природными реалиями.

Sólo Dios sabe como anda el frijol [4. С. 86]. — Один бог знает, как там на самом деле.

Имеет место сравнение состояния дел с традиционным блюдом из бобов, которое едят в каждом коста-риканском доме ежедневно и которое ассоциируется со словом «жизнь». К тому же само слово “frijol”, используемое во всей испаноязычной Америке вместо более распространенных в Испании “haba, judía, alubia”, придает выражению местный колорит, а значит еще больше его интенсифицирует.

Bruja más mala que el mismo Patas [4. С. 92]. — Ведьма, более злая, чем сам Черт.

Слово “patas” не используется в Испании для обозначения черта, хотя может быть понято испанцами благодаря прозрачной этимологии — «с копытами».

Más brava que un Solimán [4. С. 92]. — Сердитая как Сулейман.

Забытое в Испании сравнение сердитого человека с султаном Сулейманом, прославившимся своими военными победами в Испании, а вовсе не в Коста-Рике, тем не менее прекрасно сохранилось в последней и было забыто в первой.

Al oírlo los demonios se pusieron como si les mentaran la mama [4. С. 29]. — Для чертей это было все равно, что услышать проклятья для обычных людей.

Хотя это сравнение используется в Испании, оно известно в форме como si les mentaran la madre. Однако слово “madre” почти табуировано во всей Мезоамерике из-за ассоциаций с отсылками к матерным выражениям. “Madre” повсеместно заменяется на “mamá” и даже “mama”, как это распространено в Центральной Америке.

Интенсификация часто проявляется в испанском языке Коста-Рики через повторение одного и того же слова два раза или перечислении однородных членов. Часто эти слова при этом рифмуются:

Regalos van y regalos vienen. — И вот подарки текут рекой.

Y recados van y recados vienen. — И вот поручения даются одно за другим.

Y diciendo y haciendo. — Сказано — сделано.

Anda y anda, anda y anda. — Шли они, шли.

Ten que ten. — Хочешь — не хочешь...

Le preguntó en qué andenes andaba. — Его спросили, где он ходил-бродил [7; 10; 14].

¿Para dónde? Pues para el infierno, pero es ya, con el ya [4. С. 29]. — Куда? Да в ад, при этом немедленно!

Использование междометий. Проанализированный нами список междометий, характерных для разговорной речи коста-риканцев, включает в себя следующие слова.

¡Idiay! (также известно в орфографии *idiai* и в фонетическом варианте *diay*) — возможно, самое распространенное слово в Коста-Рике, примерный аналог всем известному аргентинскому “¡Che!”. Употребляется в качестве приветствия, привлечения внимания, выражение широкой гаммы чувств: удивления, недоверия, разочарования и т.п. В Испании неизвестно.

— ¿Idiai, Uvieta, todavía andás pajareando?

— ¿Idiai, qué quieres que haga? [4. С. 29]

— Привет, Увиета! (или «о, это ты!») все еще бездельничаешь?

— Привет, что же мне делать!

“diay, no sé la respuesta profesor” — Эхм... я не знаю ответа, учитель [10].

Toda aquella gente acostumbrada a arroz, frijoles y bebida, no se atrevía a tocar los ricos manjares. Juan les dijo: “¡Idiay, viejos, aturrúcenle, que ahora es tiempo!” [4. С. 41] Все эти люди, привыкшие к рису, бобам и выпивке, не осмеливались дотронуться до вкусных яств. Хуан сказал им: «Эй, старики! Налетайте, самое время!»

“¡Pura vida!” типично коста-риканское фразеологизированное восклицание, которое может использоваться в различных ситуациях: к качестве междометия «Эй!», приветствия «Привет!», прощания «Пока!»), а также в практически любой ситуации, требующей эмоциональной оценки.

Восклицание “¡Pura vida!” отражает в полной мере коста-риканский взгляд на мир: внешне позитивный, слегка конформистский, его употребляют и когда все хорошо, и когда все плохо:

— ¿Cómo estás?--¡Pura vida! ¿Y vos? — Как дела? Нормально, а ты? [6; 7; 9—17].

Juan: Bueno, Pedro te dejo porque debo irme.

Pedro: Pura vida Juan, cuídese.

Juan: Pura vida, chao.

Хуан: Ладно, Педро, я пошел, мне пора уже.

Педро: Пока, Хуан, счастливо тебе.

Хуан: Пока, до свидания [10].

Словосочетание помимо употребления в качестве междометия может использоваться как прилагательное для характеристики человека: *este hombre es muy pura vida* означает, что речь идет об очень хорошем человеке.

Междометие “**¡upe!**” довольно распространено в значении «опа, а вот и я!», «ку-ку!». В Испании неизвестно.

Чистые звукоподражательные междометия в Коста-Рике тоже отличаются от пиренейских:

“**¡chupulún!**” — плюх! (звук по воде) В Испании “**glup**” или “**blup**”

“**¡tun, tun, tun!**” — тук-тук-тук! (стук в дверь) В Испании “**tac, tac**” или “**toc, toc**”

“**¡che!**” — эй! (в больше или меньшей степени распространено во всей испаноязычной Америке)

¡Che!, no se asome, viejo, porque entonces no resulta... [4. С. 47] — Эй, не высовывайся, старик, или ничего не получится...

В Коста-Рике “**¡che!**” еще и употребляется в значении «фу!» (отвержение):

A nadie hay que decirle **¡che!** en esta vida [4. С. 33]. — Никого нельзя отвергать в этой жизни (говорить «фу»).

Широко употребляется междометие “**¡caray!**” чаще в значении сожаления «эх!» или удивления «ух ты!»:

No le quedó más remedio que darle el último bollo — **¡Qué caray!** [4. С. 23] — Ничего ему не оставалось, как отдать последнюю булочку. — Эх, вот незадача!

Наблюдается широкое использование выражений и восклицаний, связанных с религиозной тематикой. Все перечисленные ниже восклицания известны и в Испании, однако в настоящее время вследствие того, что испанское общество становится всё более светским, а темы церкви и религии занимают более ограниченное место, выражения, связанные с религиозной тематикой, исчезают из разговорной речи. Помимо стандартного “**¡Dios mío!**” испанцы почти не прибегают к такого рода восклицаниям, воспринимая их широкое использование в речи как устаревшее.

Перечислим выражения и восклицания, связанные с религией, которые широко используются в Коста-Рике:

¡el Señor me dé paciencia! — Дай бог мне терпения!

Que Dios te ayude. — Помоги тебе бог.

La vieja quedó con el credo en la boca [4. С. 85]. — У старушки «Верую» застряло в глотке.

Sólo Dios sabe como anda el frijol [4. С. 86]. — Один бог знает, как там обстоят дела.

Por amor de Dios. — Ради любви к богу.

¡Ave María (Purísima)! — (Радуйся), Пресвятая Богородица!

¿Qué hace Dios de esa vida? — Как дела? (Дословно: что бог делает с нами в этой жизни?)

¡María Santísima! ¿qué es eso? — Пресвятая Богородица, что это такое?!

eso va contra la Ley de Dios. — Это идет против божьих законов [4—9; 11—17].

Изменение структуры ФЕ или ЛЕ, их семантическое переосмысление. В случае с фразеологизмами такие трансформации устойчивых выражений бывают очень выразительными: нарушается изначально нерушимое — устойчивая структура фразеологизма, что немедленно вызывает эффект усиления:

¡Que coma rayos, que coma centellas ese lloretas! [4. С. 97, 98] — Пусть он подавится громом, пусть он подавится молниями, этот плакса!

— здесь разбивается устойчивое выражение “Echar rayos y centellas”.

Bueno, comadrита, pase adelante y se sienta mientras voy a doblar los petates [4. С. 26]. — Хорошо, кумушка, проходи в дом и садись, пока я буду собирать пожитки.

Использование устойчивого выражения “doblar los petates” — собраться на тот свет (дословно «сложить коврики») в прямом смысле при обращении к Смерти, вызывает сильный юмористический эффект.

Pareja no prevenida vale por tres.

Известная поговорка “Nombre no prevenido vale por dos” [6] — «Предусмотрительный человек стоит двоих» при изменении числительного «два» на «три» приобретает совершенно другой смысл — “Pareja no prevenida vale por tres” — «Непредусмотрительная пара стоит троих». Речь идет о неиспользовании противозачаточных средств, которое может быть чревато рождением ребёнка — третьего.

Также можно перечислить несколько ФЕ и ЛЕ, в которых трансформация касается слогов. Обычно речь идёт о созвучии со словами, не имеющими никакого отношения к первоначальным, что приводит к юмористическому эффекту и интенсификации высказывания:

“Hasta los vidrios”. — До свидания (дословно «до стекол») звуковая ассоциация с “Hasta la vista”.

“Ahí los vidrios”. — Я вас вижу (дословно «там — стекла») звуковая ассоциация с “Ahí los veo”

“Al verris”. — Наоборот. Звуковая ассоциация “Al revés”.

“Estar furris”. — Быть страшным, некрасивым — “Estar feo”.

“¡Qué frijol!” — Как холодно! — “Qué frío” [6; 10].

Использование поговорок также типично для речи коста-риканцев.

Коста-риканский национальный вариант испанского языка богат национально окрашенными пословицами и поговорками. Многие из них используются и в

Испании, но уже не с такой частотой. Другие в Испании полностью оказались забытыми:

Bueno es el culantro pero no tanto [4. С. 25]. — Хорошенького понемножку (дословно: «хорош кориандр, да не в таком объеме»).

Después de un gustazo un trancazo [4. С. 26]. — Хорошенького понемножку (дословно: «после удовольствия — удар палкой»).

No se le vaya a volver la venada careta a Nuestro Señor [4. С. 26; 5; 7]. — Неужели все выйдет не так, как ожидаешь? (дословно: господь подбросит ему неожиданность?)

Наконец, остановимся на ключевых словах, которые также могут быть использованы для придания высказыванию экспрессивности.

Опираясь на понятия, свойственные коста-риканской языковой культуре, мы выделили ряд таких слов в коста-риканском национальном варианте испанского языка. В составленной нами таблице ключевое слово дается на русском языке (отталкиваясь от универсальных элементарных смыслов А. Вежбицкой), одновременно ему находится ряд синонимов и связанных с ним фразеологизмов на испанском языке. «Иными словами, наша задача состоит в интегральном описании лексики и менталитета через воссоздание языковой картины мира» [3. С. 8] интересующего нас культурного пространства. Данная методика анализа ЛЕ позволяет упростить и структурировать материал для его последующего использования при составлении иноязычно-испанских словарей.

Таблица

Лексемы или фразеологизмы в национальном варианте исп. языка Коста-Рики	Перевод на русский язык	Пример употребления	Русский перевод	Испанский вариант
Ключевое слово «ни за что»:				
por sapo; ni por jurisca; ¡...que me muerda un burro!	фиг два, ни за что; а мне фиг под нос?	¡Por sapo que la deajo apearse! ¡Ni por la jurisca! ¡A José si pudiste pedirle, y a mí que me muerda un burro! [6; 10; 11]	Фиг я ей разрешу слезть с дерева! Ни за что! Значит, Иосифу ты загадал желание, а мне, значит, иди лесом?	Por narices no la deajo/ de ninguna manera la deajo/ por nada la deajo/ ni pa trás la deajo apearse. Y a mí que me den morcillas/ y yo — ¡a freir puñetas!
Ключевое слово «подлизываться»				
volverse una miel; sacar la jícara/ ser un saca la jícara; ser muy sácalas	рассыпаться в любезностях; быть услужливым; подлизываться; быть подлизой	Las dos mujeres se volvieron una miel para contestar el saludo al caballero [4. С. 83—84]. La vieja que era muy saca la jícara cuando le convenía [4. С. 84]. Y la Muerte que es muy sácalas con Tatita Dios, bajó en una estampida. [4. С. 1—6]	Обе женщины рассыпались в любезностях, отвечая всаднику. Старуха могла быть большой подлизой, когда требовалось. И Смерть, которая была очень услужливой с бабтешкой-Богом, немедленно спустилась на землю	derretirse delante de; adular; alhagar a alguien; hacer la rosca a alguien; darle jabón a alguien
Ключевое слово «враньё»				
que te lo crea pizote	Пусть носуха тебе повенит	¡Que te lo crea pizote! [4. С. 28]	Расскажи это своей бабушке! (носухе)	Que te lo crea tu abuela; ¡a tu abuela que te dé para libros! que se lo cuente a su abuela /tía; el diablo que te lo crea/ eso no se lo cree ni dios/ ni tu tía

Лексемы или фразеологизмы в национальном варианте исп. языка Коста-Рики	Перевод на русский язык	Пример употребления	Русский перевод	Испанский вариант
Ключевое слово «штука»				
chunche	штука; штуковина; барахло	Ese chunche es muy útil para abrir botellas. En el motor de los carros hay un chunche que sirve para medir el aceite [5—17]	Это очень полезная штука для открывания бутылок. В автомобильном моторе есть такая штуковина, которая нужна для измерения уровня масла	cacharro; cuestión; bártulos
chuncherequear	шурануть, двинуть — глагол, употребляемый вместо забытого глагола	Chuncherequéelo para arriba [6; 9; 10]	Давай, двинь его вверх	—
	Возиться с каким-то сложным предметом, аппаратом; чинить	Está chuncherequeando el televisor [6; 9; 10]	Он возится с телевизором (чинит его)	—

Термин «ключевые слова» был предложен А. Вежбицкой — «это слова, особенно важные и показательные для отдельно взятой культуры...» [1. С. 35], это «... слова с особыми, культуроспецифичными значениями отражают и передают не только образ жизни, характерный для некоторого данного общества, но также и образ мышления» [1. С. 19]. Важной характеристикой таких слов является их общеупотребительность и нахождение «в центре целого фразеологического семейства...» [1. С. 36].

Несомненно, выражение “Pura vida” и междометие “Idiay”, которые мы проанализировали выше, тоже являются ключевыми словами коста-риканского национального варианта испанского языка.

Таким образом, в силу полинационального характера испанского языка испаноговорящие принадлежат к разнообразным семиотическим пространствам. Это затрудняет не только коммуникацию между носителями испанского языка и носителями любого другого языка, говорящими по-испански, но и между самими носителями испанского языка. Склонность к интенсификации, принятая в испанской речи, делает процесс еще более сложным. Это связано с тем, что интенсифицированная испанская речь гораздо чаще, чем нейтральная, характеризуется ярко выраженным территориальным (культурным) контекстом, благодаря чему сообщение может быть не понято или неправильно интерпретировано реципиентом, если окажется, что такое выражение интенсификации ему неизвестно.

Использование фразеологизмов и стилистически окрашенных лексических единиц является одним из наиболее распространенных способов интенсификации речи в испанском языке. Однако их использование может затруднить межкультурную коммуникацию, особенно если в ней принимают участие неиспаноязычные от рождения люди. Для решения этого вопроса, в частности, требуется русско-испанский фразеологический словарь.

Рассмотренные нами механизмы выражения экспрессии в национальном коста-риканском варианте испанского языка (разговорная речь) в сравнении с разговорной речью испанцев, в частности, выделение ряда ключевых слов, свой-

ственных костариканскому национальному варианту испанского языка, позволяет структурировать испанский экспрессивный лексико-фразеологический материал, чтобы впоследствии использовать его при составлении иноязычно-испанских словарей.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов. Языки славянской культуры. М., 2001. 288 с.
- [2] *Мед Н.Г.* Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии. СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2007. 235 с.
- [3] *Чеснокова О.С.* Испанский язык Мексики: языковая картина мира. Издательство Российского университета дружбы народов. М., 2006. 240 с.
- [4] Carmen Lyra *Cuentos de mi mía Panchita*, Editorial Costa Rica e Imprenta Nacional, San José. 1980. 190 с.
- [5] Ежедельник Diario Extra. URL: www.diarioextra.com
- [6] Форум Costa Rica. URL: www.forodecostarica.com
- [7] Газета El Mundo. URL: www.elmundo.cr
- [8] Сайт путешественников Los Viajeros. URL: www.losviajeros.com
- [9] Рецепты Коста-Рики. URL: www.recetasdecostarica.com
- [10] Электронный словарь Tubabel. URL: www.tubabel.com
- [11] Группа *Así es Costa Rica*. URL: www.facebook.com/asiescostarica
- [12] Группа *Cocina de Costa Rica*. URL: www.facebook.com/cocina.cr
- [13] Группа газеты *Costa Rica Hoy*. URL: www.facebook.com/cr hoy.com/noticias
- [14] Группа ежедневника *Diario Extra*. URL: www.facebook.com/diarioextra
- [15] Группа *Humor a lo tico*. URL: www.facebook.com/humoralotico
- [16] Группа *Telenoticias*. URL: www.facebook.com/Telenoticias7
- [17] Группа *Teletica*. URL: www.facebook.com/Teletica

EXPRESSIVITY OF LEXICAL AND PHRASEOLOGICAL RESOURCES IN COSTA RICAN NATIONAL VARIANT OF SPANISH IN THE ASPECT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

S.A. Nikiforova

The Chair of Foreign languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article analyzes the use of stylistically marked lexical units and phrasemes in national variants of Spanish language of Costa Rica and Spain as one of the most common means of speech intensification. The article also raises issues of keywords inherent in the Costa Rican linguistic picture of the world which can be used for intensification of speech as well. The proposed methodology for analysis of lexical units allows structuring the expressive lexical and phraseological material for its further use in foreign language-Spanish dictionaries.

Key words: phraseological units, stylistically marked lexical units, intensification of speech, intercultural communication, phraseological dictionaries, key words, national linguistic picture of the world

REFERENCES

- [1] Wierzbicka A. Ponimanie kultur cherez posredstvo ključevyh slov. Jazyki slavjanskoj kultury [Understanding cultures through their key words], Moscow, 2001. 288 p.
- [2] Med N.G. Očnochnaja kartina mira v ispanskoj leksike i frazeologii [Evaluative Picture of the World in Spanish Lexis and Phrasology], Izd-vo S.-Peterburgskogo universiteta, St.Petersburg, 2007. 235 p.
- [3] Chesnokova O.S. Ispanskij jazyk Meksiki: jazykovaja kartina mira. [Spanish Language in Mexico: Language Picture of the World]. Izdatelstvo Rossijskogo universiteta družby narodov, Moscow, 2006. 240 p.
- [4] Carmen Lyra Cuentos de mi mía Panchita, Editorial Costa Rica e Imprenta Nacional, San José. 1980. 190 p.
- [5] Diario Extra, available at: www.diarioextra.com
- [6] Foro Costa Rica, available at: www.forodecostarica.com
- [7] Diario El Mundo, available at: www.elmundo.cr
- [8] Los Viajeros, available at: www.losviajeros.com
- [9] Recetas de Costa Rica, available at: www.recetasdecostarica.com
- [10] Diccionario Tubabel, available at: www.tubabel.com
- [11] Grupo Así es Costa Rica, available at: www.facebook.com/asiescostarica
- [12] Grupo Cocina de Costa Rica, available at: www.facebook.com/cocinacr
- [13] Grupo Costa Rica Hoy, available at: www.facebook.com/crhoy.comnoticias
- [14] Grupo Diario Extra , available at: www.facebook.com/diarioextra
- [15] Grupo Humor a lo tico, available at: www.facebook.com/humoralotico
- [16] Grupo Telenoticias, available at: www.facebook.com/Telenoticias7
- [17] Grupo Teletica, available at: www.facebook.com/Teletica